

No **Curso de linguística geral**, Saussure opõe a língua à fala; porém, ele mesmo reconhece que a língua não se realiza senão na fala. Além disso, a fala é feita por meio de frases, que, por sua vez, são construídas de modo sistemático, pois, ainda que tenha liberdade para escolher os termos com que irá compor seu enunciado, o falante não pode organizá-lo fora das normas da língua. Assim, a fala, embora individual, realiza-se igualmente de forma estruturada, visto que, no momento em que decide falar, o usuário da língua irá buscar as palavras com que pretende formar seu discurso, mas também necessitará estabelecer as relações que visam organizar essas palavras em sentenças. Essa ordem em si mesma é significativa em muitas línguas e responsável pela formação do sentido, pois a simples inversão de termos em uma sentença pode alterar substancialmente o sentido, uma vez que se alterem seus valores.

Em sua análise, Saussure aponta dois eixos por meio dos quais a língua efetuará suas relações visando ao sentido: o eixo das relações sintagmáticas e o eixo das relações associativas ou paradigmáticas. As relações sintagmáticas seriam as responsáveis por todos os aspectos lineares, desde o sequenciamento dos fonemas até os aspectos sintáticos de ordenação das frases. Por sua vez, nas relações paradigmáticas, a partir das associações, operam-se as escolhas possíveis para a composição do enunciado, determinando-se aspectos tais como o tempo, o gênero, e todos os paradigmas existentes na língua, até mesmo as escolhas lexicais.

Rômulo da Silva Vargas Rodrigues. **Saussure e a definição da língua como objeto de estudos**. ReVEL. Edição especial n.º 2, 2008. (com adaptações)

Considerando os conceitos apresentados no texto acima, faça o que se pede nos itens I e II a seguir.

- I Discorra sobre as semelhanças e as diferenças entre a língua e a fala conforme o estruturalismo saussureano.
[valor: 0,50 ponto]
- II Explique como as relações sintagmáticas e paradigmáticas estão presentes na oração **João saiu da sala de muletas**.
[valor: 1,00 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – Item I – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – Item II – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

São inúmeros os pontos de vista diametralmente opostos observados ao longo da história da tradução. Vejamos abaixo algumas dessas opiniões, apresentadas em pares oponentes, com relação à complexidade do ato tradutório e ao *status* da tradução como escrita autoral.

Par oponente I:

- Opinião 1. “A tradução é provavelmente a atividade mais complexa que a evolução do cosmos já produziu”. (Ivor A. Richards)
- Opinião 2. “Onde estão a arte e a ciência na tradução de **horse** por *cheval* ou de *cheval* por **cavalo**? Todo exercício da tradução se resume a essa brincadeira de criança”. (Albert Beaudet)

Par oponente II:

- Opinião 3: “Traduzir nada mais é do que escrever”. (Frédéric Boyer)
- Opinião 4: “Traduzir não é escrever”. (Claude Tatilon)

Jean Deslile. *La traduction en citations*. Ottawa: Les presses de L'Université d'Ottawa, 2007 (com adaptação).

Com base nos pares oponentes acima, redija um texto dissertativo-argumentativo, em língua portuguesa, assumindo um ponto de vista com relação a cada um dos conjuntos de opiniões contrárias apresentados sobre a tradução. [valor: 0,75 ponto para cada conjunto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 2 – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Questão 3

<<T0700244_1523_140732>>

De acordo com o linguista Roman Jakobson (1992), há três maneiras de traduzir um signo verbal, que ele chama de tradução intralingual, tradução interlingual, tradução intersemiótica.

Roman Jakobson. **Linguística e comunicação**. São Paulo: Cultrix. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. 1992.

Com base na distinção feita por esse autor, redija um texto atendendo ao que se pede a seguir.

- Caracterize brevemente os três tipos de tradução propostos por Roman Jakobson. [valor: 0,75 ponto]
- Exemplifique cada um deles. [valor: 0,75 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 3 – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

*Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!*

Questão 4

<<T0701630_0361_142981>>

Write a descriptive text in English about one of the following topics:

- a remarkable person you know, or
- your hometown.

As you write your text, identify clearly the person or place [**valor: 0,30 ponto**] and make use necessarily of the following:

- specific language for descriptions: special verbs, verb tenses, adjectives, and adverbs; [**valor: 0,40 ponto**]
- descriptive language associated with the five human senses; [**valor: 0,40 ponto**]
- figurative language: analogy, similes, metaphors. [**valor: 0,40 ponto**]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

 NÃO HÁ TEXTO**Resolução da Questão 4 – Texto definitivo**

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

Questão 5

<<T0701020_1057_147397>>

Para um amante incorrigível de livros, terminar a leitura de uma obra de qualidade provoca sensações contraditórias de satisfação e ansiedade. Acabado o livro, como sobreviver sem aquele companheiro capaz de transformar horas de espera em alegres momentos? Será que conseguiremos um substituto?

Jaime Pinsky. "Buscando o sentido das coisas". In: **Por que gostamos de história**. São Paulo: Contexto, 2013, p.71 (com adaptações).

Considerando que uma argumentação requer inicialmente a elaboração de uma proposição, da qual decorrerão a criação de hipóteses e a emissão de opiniões de forma lógica, redija um texto argumentativo com base nas ideias apresentadas no trecho acima. Ao elaborar seu texto, faça, necessariamente, o que se pede a seguir.

- Elabore uma proposição. [valor: 0,50 ponto]
- Apresente uma hipótese. [valor: 0,50 ponto]
- Defenda a hipótese, emitindo sua opinião. [valor: 0,50 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 5 – Texto definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!